

UROLA



www.urolaturismo.eus



TOURIST OFFICES / OFFICES DE TOURISME

LOIOLA

Sanctuary of Loyola – Sanctuaire de Loyola
Tel: 943 15 18 78
i-loiola@urolaturismo.eus

AZPEITIA

Plaza Txikia, z/g/s/n
Tel: 688 87 48 61
turismobulegoa@azpeitia.eus

ZESTOA

Portale kalea, 1
Tel: 943 86 88 11
info@ekainberri.com

ZUMAIA

Kantauri plaza, 13
Tel: 943 14 33 96
turismoa@zumaia.eus



AIZARNAZABAL



Aizarnazabal has gone from being a rural town to having a very powerful industrial network. Even so, it is surrounded by impressive scenery and has maintained its character over the centuries. In terms of its cultural heritage, what stands out are its bridges, especially the Old Bridge, unique in Gipuzkoa for its six arches. In addition, it is of great historical importance as in olden times it was the route connecting country houses between Zestoa and Aizarnazabal. San Miguel Church, Etxabe Palace and Etxabe Goikoa country house are some of the other buildings well worth a visit.

Aizarnazabal n'est plus qu'un simple village rural mais détient désormais un réseaux industriel très puissant. Il reste cependant entouré d'un paysage d'une grande beauté et à sa conserver sa personnalité au fil de l'histoire. En ce qui concerne son patrimoine culturel, on remarquera ses ponts et notamment le Puente Viejo (ou Vieux Pont), unique en Guipúzcoa avec ses six arcs. De plus, il a une grande importance historique car il fut pendant l'Antiquité une des voies de liaison entre les hameaux de Zestoa et d'Aizarnazabal. L'église de San Miguel, le palais Etxabe et le manoir Etxabe Goikoa figurent parmi les bâtiments les plus emblématiques à visiter.

www.aizarnazabal.eus

AZKOITIA



The municipality has an important monumental complex in its historical centre. This complex is formed, among others, by Intzausti and Floreaga Palaces, the tower-houses of Idiákez, Etxe Beltza and Balda and the Parish Church of Santa María la Real. The latter is home to the last Romantic organ produced by Aristide Cavaillé-Coll in 1898.

The impressive avant-garde architectural complex formed by Jorge Oteiza's Presaleta courts bring together the pelota tradition of the town with the work of the famous Gipuzkoan artist.

Le centre historique de la localité renferme un ensemble monumental remarquable avec les palais Intzausti et Floreaga, les donjons d'Idiákez, Etxe Beltza et Balda et la paroisse de Santa María la Real. Cette dernière abrite le dernier orgue romantique fabriqué par Aristide Cavaillé-Coll en 1898.

L'ensemble architectural avant-gardiste d'une grande beauté formé par les frontons de Jorge Oteiza est un symbole de la tradition de la pelote basque dans la cité, de la main du célèbre artiste de Guipúzcoa.

www.azkoitia.eus

AZPEITIA



Located on the slopes of the Izarraitz mountain range, Azpeitia is the birthplace of St. Ignatius of Loyola. Here we will find the Sanctuary that was erected in his honour and it is from here that the Ignatian Way starts.

In terms of its cultural and historical heritage, what stands out are the Hermitages of San Lorenzo and Nuestra Señora de la Soledad, as well as the town hall and the Parish Church of San Pedro in the town centre. We can also find mills, coal mines and lime plants in the surrounding mountains.

Située sur le versant de la montagne d'Izarraitz, Azpeitia est la ville natale de Saint-Ignace de Loyola où vous découvrirez le sanctuaire qui fut érigé en son honneur et d'où part le chemin ignacien.

En ce qui concerne son patrimoine culturel et historique, citons les ermitages de San Lorenzo et de Nuestra Señora de la Soledad, ainsi que son hôtel de ville et la paroisse de San Pedro dans le centre-ville. Mais nous pourrons également découvrir dans les montagnes aux alentours des moulins, des charbonnières et des fours à chaux.

www.azpeitia.eus

BEIZAMA



It is the highest municipality in the district at 485 metres. It borders onto Beasain, Albitur, Bidegoin, Errezil and Azpeitia.

In terms of its cultural and historical heritage, what stands out are the Hermitages of San Lorenzo and Nuestra Señora de la Soledad, as well as the town hall and the Parish Church of San Pedro in the town centre. We can also find mills, coal mines and lime plants in the surrounding mountains.

C'est la localité la plus élevée de la région à 485 mètres. Elle s'étend aux confins de Beasain, Albitur, Bidegoin, Errezil et Azpeitia.

En ce qui concerne son patrimoine culturel et historique, citons les ermitages de San Lorenzo et de Nuestra Señora de la Soledad, ainsi que son hôtel de ville et la paroisse de San Pedro dans le centre-ville. Mais nous pourrons également découvrir dans les montagnes aux alentours des moulins, des charbonnières et des fours à chaux.

www.beizama.eus

ERREZIL



A mountainous village located in the valley of the river that gives its name to the town and in the lap of the Ernio massif (1,075 m). Its more than 600 inhabitants are divided between the town centre and the neighbourhoods of Santa Marina, Arzallus, Erdoitz, Ezama, Ibarbia, Letea and Argisain.

The most common economic activity for its inhabitants is agriculture and livestock farming. Its best known product is the Errezil apple which stands out for its exquisite taste. This is also known as "ibarbia" and "Errege-Sagarrá".

www.errezil.eus

ZESTOA



The town of Zestoa is under the protection of the Izarraitz Massif. It is a village with a long thermal tradition since its famous spa was opened in 1804.

In the historical centre of the town, it is worth mentioning the Portalekoa, Lizenziaduako and Arretxe buildings. In the vicinity, the most outstanding site is the well-known Lili complex dating back to the sixteenth century. Near the complex are two sites of great archaeological value: Idiakultz (Irakitz) and the rock art sanctuary of Ekin, a replica of which can be seen in Ekinberri museum.

Le village de Zestoa s'inscrit dans le massif d'Izarraitz. C'est un village voué depuis longtemps au thermalisme, avec la fondation de sa première station thermale en 1804.

Dans le centre historique de la localité, on remarque les constructions de Portalekoa, Lizenziaduako et Arretxe. Dans les environs, parmi les lieux les plus connus, citons l'ensemble de Lili qui date du XVI^e siècle. Près de là, on découvrira deux sites d'une grande valeur archéologique: Idiakultz (Irakitz) et le sanctuaire rupestre d'Ekin, dont une réplique peut être visitée au musée Ekinberri.

Située dans la baie formée aux confins des fleuves Urola et Narrondo. On peut y voir des bâtiments d'un grand intérêt comme la paroisse de San Pedro, les palais Zumaia et Ubillos et les maisons Olazábal et Goikotore. Zumaia s'étend sur un littoral d'une grande valeur géologique grâce au phénomène connu sous le nom de flysch.

Le centre d'interprétation Algorri et son exposition apportent une opportunité unique de découvrir ce sanctuaire géologique et de comprendre les différents écosystèmes ainsi que le patrimoine naturel de Zumaia.

www.zestoa.eus

ZUMAIA



It is located in the bay created by the confluence of the Urola and Narrondo rivers. Here there are buildings of great interest such as the Parish Church of San Pedro, Zumaia and Ubillos Palaces and Olazábal and Goikotore Houses. Zumaia has a coastline of great geological value thanks to the phenomenon known as Flysch.

The Algorri Interpretation Centre and its exhibition provide a unique opportunity to discover this geological sanctuary and understand the different ecosystems and natural heritage of Zumaia.

Située dans la baie formée aux confins des fleuves Urola et Narrondo. On peut y voir des bâtiments d'un grand intérêt comme la paroisse de San Pedro, les palais Zumaia et Ubillos et les maisons Olazábal et Goikotore. Zumaia s'étend sur un littoral d'une grande valeur géologique grâce au phénomène connu sous le nom de flysch.

Le centre d'interprétation Algorri et son exposition apportent une opportunité unique de découvrir ce sanctuaire géologique et de comprendre les différents écosystèmes ainsi que le patrimoine naturel de Zumaia.

www.zumaia.eus

NATURE TOURS / SENTIERS NATURELS



The Urola Valley offers a variety of ways to enjoy nature: hiking or cycling in the mountains along the Urola cycle lane.

► **The Izarraitz Route:** a circular route that crosses the Izarraitz Mountain Range along its slope. Approved and marked out with white and yellow markings. 24.78 km. Difficulty: medium.

► **Errezil-Zestoa-Zumaia:** a spectacular route that runs from the mountainous area to the sea. Starting in the municipality of Errezil, you reach Zestoa following the PR GI-143 using the trail marked out with white and yellow marks (13.7 km), and from Zestoa following the GR-286 Arandairi (white and red marks) you reach Zumaia (8 km). Difficulty: medium. www.urolaturismo.eus

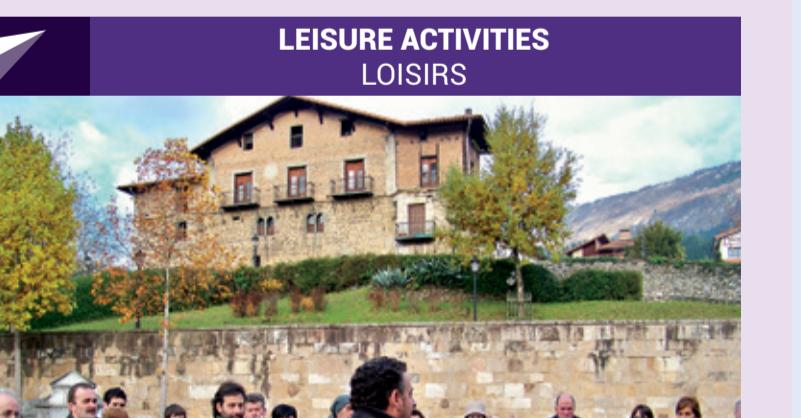
► **The Ignatian Way:** the Azpeitia (Loiola)-Maresma (Katalunia) pilgrimage begins in our region. The first stage, which begins in Loiola and continues to Zumaia, can be done in two ways through the mountain, following the Three Temples Route along the GR-286 Arandairi (14.9 km) or along the GR-120 following the Ignatian Way, using the cycle path parallel to the river (17 km). www.tieraigaciana.com

► **The Urola cycle path:** a splendid route which can be enjoyed by bike or on foot. It is the longest in Gipuzkoa that can be followed without interruption, from the Lasao neighbourhood of Azpeitia-Zestoa to Legazpi (Alto Urola), without any breaks, with the longest stretch being that made up of the old railway line known as "Tren del Urola" (22.5 km). www.urolaturismo.eus

► **GR-121 Zumaia-Deba:** a walking route that will allow us to discover one of the most beautiful and interesting areas along the entire Basque Coast, and that goes into the coastal biotope of Deba-Zumaia. With this route we can traverse a continuous succession of strata, layer by layer, representing more than 50 million years of the history of the planet, forming a spectacular landscape.



LEISURE ACTIVITIES / LOISIRS



Guided tours - local guides / Visites guidées - guides locaux

Ondare (Juan Bautista Mendizábal): Tel: 606 17 53 00 - ondare@loiola.eus

Vicente Dávila: Tel: 626 03 69 90 - vicentedavila@me.com

Bask Alive (Ander Ugarte): Tel: 615 72 36 17 - baskalive@eusktour.com

Beigi Bistain (S.L.): Tel: 657 79 46 77 - info@beigi-bistain.com

Algorri Interpretazio Zentroa (Groups / Groupes): Tel: 943 14 31 00 - info@algorri.eu

Visits to country houses and nature activities / Visites des fermes et activités en pleine nature

Beizamako Aterpetxea: Tel: 630 18 19 94 - www.beizamakoaterpetxea.com

Bicycle rental / Location de vélos (Algorri)

Aitzkiriak: Tel: 943 15 07 38 - www.aitzkiriakilak.com

Horse riding activities / Activités à cheval (Zestoa)

Sastarrain aterpetxa eta baserri eskola: Tel: 943 14 81 15 - sastarrain@sastarrain.com - www.sastarrain.com

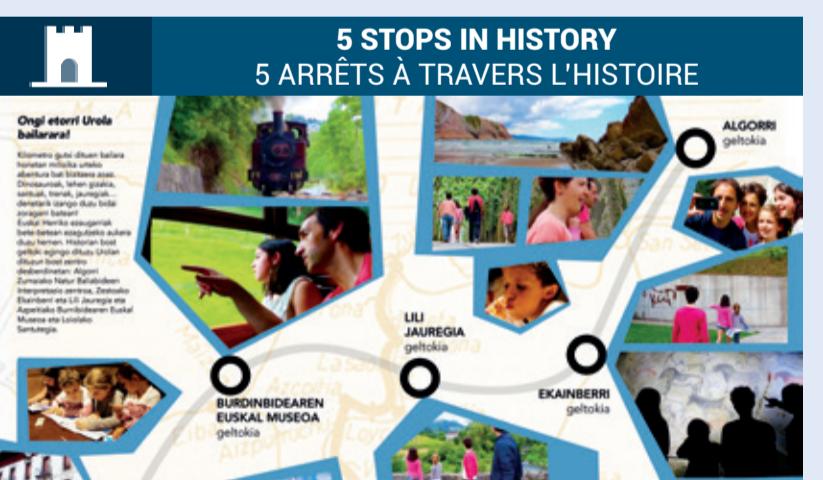
Geopark / Géoparc (Zumaia)

Zumaia Tourist Office / Office de tourisme de Zumaia: Tel: 943 14 33 96 - turismoa@zumaia.eus - www.geoparkzumaia.com

Other activities / Autres activités (Zumaia)

Surf / Sup / Kayak / Multiadventure / Flyboard... www.zumaia.eus/turismoa

5 STOPS IN HISTORY / 5 ARRÊTS À TRAVERS L'HISTOIRE



Family tourism in the Urola valley!

The Sanctuary of Loiola, the Basque Railway Museum, Ekinberri, Lili Palace and the Algorri Interpretation Centre, an unbeatable range of options to visit and enjoy with children in a family atmosphere.

Tourisme familial dans la vallée d'Urola!

Le sanctuaire de Loyola, le Musée basque du chemin de fer, Ekinberri, le palais Lili et le centre d'interprétation de l'Algorri, une offre inégalable pour visiter et découvrir en compagnie de vos enfants dans un cadre familial.

www.urolaturismo.eus

MUSEUMS / MUSÉES



Loyola Tower-House (Santa Casa) / Donjon des Loyola (Santa Casa)
Loiola (Azpeitia): Tel: 943 02 50 00
[visitas@santuariodeloyola.org](http://www.santuariodeloyola.org) - www.santuariodeloyola.org

Museum of the environment / Musée de l'environnement
Azpeitia: Tel: 943 81 24 48 - www.ingurugiroetxea.org

Basque Railway Museum / Musée Basque du Chemin de fer
Azpeitia: Tel: 943 15 06 77 - museoa@eusktoren.eus

Lili Palace / Palais Lili
Zestoa: Tel: 943 86 88 11 - www.lilijauregia.org

Ekinberri
Zest